



UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

AL ILTIFAT IN SELECTED POEMS OF MAHMOOD DARWISH

FATEMEH LOTFI GOODARZI

FBMK 2013 3

AL ILTIFAT IN SELECTED POEMS OF MAHMOOD DARWISH

By

FATEMEH LOTFI GOODARZI

**Thesis Submitted to the School of Graduate Studies, Universiti Putra Malaysia,
in Fulfillment of the Requirements for the Degree of Doctor of Philosophy**

March 2013

الالتفات في أشعار محمود درويش المختارة

إعداد

فاطمة لطفي گودرزی

مارس ٢٠١٣

الإهداء

بكل الحب إلى معلمي الأول، محمد نبي الله (ص)

إلى من سار معي نحو الحلم خطوة خطوة ودعمني، دفعني للأمام زوجي سليمان

إلى أجمل هدية منّ بها الله عليّ، زهرات عمري ونور عيني، أطفالي: مبین ومعصومة

بذرناه وحصدناه معاً وسنبقى معاً بإذن الله

جزاكم الله خيراً

تقدم هذا الممخص إلى مجلس الجامعة كشرط أساس لنيل درجة الدكتوراه

الالتفات في أشعار محمود درويش المختارة

إعداد

فاطمة لطفي گودرزی

مارس ٢٠١٣

الرئيسة: د. فابية حاج مامينج

الكلية: اللغات الحديثة والاتصال

يعالج هذا البحث أحد المصطلحات البلاغية المهمة وهو الالتفات الذي يمثل أحد الأساليب البلاغية: من أقسام البيان والمعاني والبديع، وذلك لتفرده البياني ومدلوله البلاغي. وتهدف هذه الرسالة إلى دراسة جانب من الجوانب البلاغية في شعر محمود درويش من أحد شعراء المعاصرين في فلسطين على جانبه التطبيقي. وقد تم اختيار ثلاثة دواوينه الشعرية، وهي: ديوان "هي أغنية... هي أغنية" وديوان "أحد عشر كوكباً" وديوان "الجدارية"، من أجل تحليلها والوقوف عليها تعبيرياً وتأثيرياً في السياقات الشعرية التي تمثلت فيها صورة الالتفات في انتقال بين صيغ الضمائر وصيغ الأفعال، وبين الأداة، والبناء النحوي، والأعداد والصيغ المعجمية، واستقراءها بالاسترشاد في كل موطن بما ذكر من توجيهات وآراء في كتب البلاغة واللغة والنحو أو المعاجم. واعتمدت الباحثة في هذه الدراسة على المنهج الوصفي الاستقرائي والتحليلي، وتستعرض هذه الرسالة منهجاً بلاغياً، لأغراض دلالات الالتفات البلاغية العامة و الخاصة عند

العلماء، منوهة إلى الاستفادة من هذه الآراء وتطبيق أساليب الالتفات وطرقه في تحليل أشعار درويش من الدواوين الثلاثة، وما يتركز عليه هذا الوصف في الشعر أغلبه من الالتفات الذي وقع في حيز جملة واحدة، أو جملتين، أو ثلاث جملٍ أو عشر جملٍ على الأكثر بصرف النظر عن عدد الأبيات. وبعد التحليل تقوم الباحثة بتصنيف أنواع الالتفات الواردة فيها، في جدول خاص وتحصى بالمئوية حتى تكون توضيحاً كميّاً أيّ قسم منها أكثر استخداماً أو أقل في شعر درويش. ومن أبرز النتائج التي توصلت إليها أن أنواع الالتفات التي استخدمها الشاعر في الدواوين الثلاثة بعضها أقل استخداماً وبعضها أكثر، فالانتقال (بين الأدوات) كان أكثر أنواع الالتفات وقوعاً في الدواوين الثلاثة، في حين كان الانتقال (العدد) أقلها وروداً. وبالإضافة إلى ما سبق تناول البحث فوائد وأغراضاً تضمنها الالتفات، من أبرزها: التعظيم، والمبالغة، التقرير، والتوبيخ، وتنبيه السامع، والاختصاص،... وغير ذلك من أسرار البلاغة.

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in fulfillment
of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy

AL ILTIFAT IN SELECTED POEMS OF MAHMOOD DARWISH

By

FATEMEH LOTFI GOODARZI

March 2013

Chairman: Pabiyah Hajimaming, PhD

Faculty: Modern Languages and Communication

This study deals with one of the most important rhetoric terms which is “*Itifat*” that represents one of the rhetoric styles: al-bayan, al-maani, al-badi’. This is due to its rhetoric uniqueness and its significance. This study looks at analyzing one of the rhetoric styles in Mahmood Darwish’s poetry. Darwish is one of the most popular modern Arabic poets in Palestine. Three of his collections of poems were selected and analysed. These three collections of poems which contain various types of *Itifat* such as transformation among verb forms and syntactic structure, numbers and lexical formulas, were inductively analysed from various opinions in rhetoric, language, and syntax books

or dictionaries. Two methods of analysis including inductive and analytic styles were used to review the rhetoric approach for the purpose of figuring out the general and specific *Iltifat* indications among linguists and literary pioneers by pointing out the benefits of those opinions and the styles of applying the *Iltifat* methods in analyzing Darwish's poetry namely the three collections selected for this study. *The Iltifat* in his poetry relies on one or two sentences or even three to ten sentences maximum regardless the number of lines. After that, types of *Iltifat* available in the three collections were categorized in a timetable showing the recurring patterns and the percentage of *Iltifat* in each collection. One of the most distinguished and interesting results is that some *Iltifat* types are used more than others. Transferring between various tools, for instance, was the most recurring type of *Iltifat* in the three collections whereas the transferring in numbers was less recurring pattern. Moreover, the study shed light on the benefits of *Iltifat* and its purposes like: veneration, exaggeration, reporting, rebuking, drawing attention, specifying and other secrets of rhetoric.

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Doktor Falsafah.

AL-ELTEFAT TERPILIH MAHMOOD DARWISH

Oleh

FATEMEH LOTFI GOODARZI

Mac, 2013

Pengerusi: Pabiyah Hajimaming, PhD

Fakulti: Bahasa Moden dan Komunikasi

Kajian ini memperkatakan *al-iltifah* sebagai salah satu istilah retorik yang paling penting yang mewakili salah satu gaya retorik: *al-bayan*, *al-Maani*, *al-badi* '. Unsur ini dipilih kerana keunikan retoriknya dan kesignifikannya. Justeru, kajian ini menampilkan analisis *al-iftifat* sebagai salah satu gaya retorik dalam puisi Mahmood Darwish. Darwish merupakan salah seorang penyair Arab moden yang paling popular di Palestin. Tiga koleksi puisinya telah dipilih dan dianalisis. Ketiga-tiga koleksi puisi ini

mengandungi pelbagai jenis *Iltifat* seperti transformasi bentuk kata kerja dan struktur sintaktik, formula angka dan leksikal. Semua ini dianalisis dengan berdasarkan pelbagai pendapat dalam retorik, bahasa, dan buku sintaksis atau kamus. Dua kaedah analisis, iaitu gaya induktif dan analitikal telah digunakan untuk melihat pendekatan retorik yang digunakan oleh ahli bahasa dan perintis sastera untuk memperoleh penanda *Iltifator* umum dan khusus. Ini dilakukan dengan menunjukkan manfaat pendapat dan gaya penerapan kaedah *Iltifat* dalam usaha menganalisis tiga kumpulan puisi Darwish yang dipilih untuk kajian ini. *Iltifat* dalam puisi Darwish terikat dengan satu atau dua ayat, malah tiga hingga paling banyak sepuluh ayat tanpa mengira bilangan bait. Kemudian, jenis *Iltifat* yang diperoleh daripada tiga koleksi dikategorikan melalui jadual untuk menunjukkan pola berulang dan peratusan *Iltifat* dalam setiap koleksi. Salah satu dapatan yang paling menyerlah dan menarik ialah beberapa jenis *Iltifat* digunakan lebih daripada jenis yang lain. Misalnya, perpindahan antara pelbagai alat, adalah jenis *Iltifat* paling banyak berulang dalam tiga koleksi puisi ini, manakala perpindahan nombor merupakan pola yang kurang berulang. Selain itu, kajian ini turut menyerlahkan manfaat dan matlamat *Iltifat* seperti: pemujaan, pujian yang keterlaluan, pelaporan, teguran, pembujukan, perincian, dan unsur retorik lain yang tersembunyi.

شكر وتقدير

إلى من ناجيته أسأله النجاة، وأسأله العون في سلوك مسالكها، إلى من هو الحقيق الأحق بالحمد والثناء، إلى خالقي أتضرّع شاكرة ممتنة، وأنت الأحق بأن تشكر. أتقدّم بوافر الامتنان، وجزيل الشكر للدكتورة "فايه الحاج مامينج" مشرفة على هذه الرسالة، وانتقالاً إلى رعايتها لها متمثلة في استقبالاتها لي، وإجاباتها على أسئلي ومازالت تنفق وقتها وصحتها في سبيل العلم، ولا ترض عليّ طلبتها بشئ من ذلك. وقد كانت نعم الناصحة المرشدة، والمعلمة الصادقة، التي تلمس فيه أخلاق الطراز الأول من أهل العلم والفضل، فرغم صعوبة الموضوع كان لتوجيهاتها الحكيمة الدور الأكبر في تذليل المصاعب وتمهيد طريق البحث أمامي، فأسأل الله أن يبارك لها في عمرها وعملها. وأيضاً بكل العرفان أزجي الشكر والامتنان إلى الناصحين: الأستاذ الدكتور عبد الحليم بن محمد والدكتورة ريجا بنت مصطفى. وأما أستاذي الدكتور أياد نجيب عبد الله وهو أستاذ ومحاضر في جامعة العلوم الإسلامية العالمية في المايليزية فقد أفدت منه كثيراً. هذا وأتقدّم بخالص شكري لكل من ذل لي الصعوبات في طريقي، إذ أشكر مكتبة جامعة بترا المايليزية والجامعة الإيرانية (طهران) التي شقّت لي أبوابها، وكما أشكر الجامعة العالمية الإسلامية المالاوية لمنحتني أيّاي إصداراتها عن موضوع ما وحسن استقبالها لي.

أتقدّم بوافر الشكر لإدارة التربية والتعليم في إيران إعطاءً بهذه الفرصة القيمة لأواصل دراستي. وأخيراً هذا وأني أتقدّم بالشكر الجزيل لزوجي (سليمان) وابني (مبين) وبنتي (معصومة) أكبادي العزيزة تحملاً لمشقاتهم لأجلي، الذين قدّموا لي جانباً من العون والمساعدة تامةً. ولا أنسى فضل والديّ الكريمين اللذين لم يدخرا عني كل ما يملكانه من قول وعمل. ويغمراني بقلوبهما الرحيمة، وبأيديهما الكريمة. أسأل الله أن يجعل هذا العمل خالصاً لوجهه الكريم وأن يجنبنا الخطأ والزلل. والحمد لله أولاً وآخراً.

الباحثة

APPROVAL

I certify that a Thesis Examination Committee has met on 14 May 2013 to conduct the final examination of (Fatemeh Lotfi Goodarzi) on her thesis entitled "AL Itifat In Selected Poems Of Mahmood Darwish" in accordance with the Universities and University Colleges Act 1971 and the Constitution of the Universiti Putra Malaysia [P.U.(A) 106] 15 March 1998. The Committee recommends that the student be awarded the (Doctor of Philosophy).

Members of the Thesis Examination Committee were as follows:

Abd Rauf bin Hassan, PhD

Associate Professor
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Chairman)

Che Radiah bt Mezah, PhD

Senior Lecturer
Jabatan Bahasa Asing
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Internal Examiner)

Zamri bin Arifin, PhD

Associate Professor
Faculty of Islamic Studies
Universiti Kebangsaan Malaysia
(External Examiner)

Munjed Mustafa Bahjat, PhD

Department of Arabic Language and Literature
International Islamic University Malaysia
(External Examiner)

SEOW HENG FONG PhD

Professor and Deputy Dean
School of Graduate Studies
University Putra Malaysia

Date: 30 April 2013

This thesis was submitted to the Senate of Universiti Putra Malaysia and has been accepted as fulfillment of the requirement for the Degree of Doctor of Philosophy. The members of the Supervisory Committee were as follows:

Pabiyah Hajimaming, PhD

Senior Lecturer

Faculty of Modern Languages and Communication

Universiti Putra Malaysia

(Chairman)

Ab Halim bin Mohamad, PhD

Senior Lecturer

Faculty of Modern Languages and Communication

Universiti Putra Malaysia

(Member)

Reha Bt Mustafa, PhD

Senior Lecturer

Faculty of Modern Languages and Communication

Universiti Putra Malaysia

(Member)

BUJANG BIN KIM HUAT, PhD

Professor and Dean

School of Graduate Studies

Universiti Putra Malaysia

Date : 30 April 2013

DECLARATION

I hereby declare that the thesis is my original work except for quotation and citation which have been duly acknowledged. I also declare that it has not been previously or concurrently submitted for any other degree at University Putra Malaysia or at any other institutions.



FATEMEH LOTFI GOODARZI

Date :

فهرس الموضوعات

الصفحة

الموضوع

Error! Bookmark not defined.

الإهداء

Error! Bookmark not defined.

ملخص البحث بالعربية

Error! Bookmark not defined.

ABSTRACT

Error! Bookmark not defined.

Abstrak

x

شكر وتقدير

xi

APPROVAL

xiii

DECLARATION

xiv

فهرس الموضوعات

xviii

فهرس الجداول

xix

فهرس شكل ومخطط بياني

1

الباب الأول

1

التمهيد

2

1،1 المقدمة

8

1،2 أهمية البحث

10

1،3 مشكلة البحث

12

1،4 أسئلة البحث

13

1،5 أهداف البحث

13

6،1 حدود البحث

15	1،7 منهج البحث
17	الباب الثاني
17	الدراسات السابقة
18	2، 1 الكتب العلمية في دراسة الالتفات
24	2، 2 الرسائل الجامعية
29	2، 3 المقالات العلمية
34	الباب الثالث
34	محمود درويش حياته وشعره
35	3، 1 مولده ونشأته
50	3، 2 آراء الأدباء عن الشاعر الفلسطيني محمود درويش
56	الباب الرابع
56	الالتفات عند البلاغيين القدامى والمحدثين
57	4، 1 الفصل الأول: تحديد المصطلحات
57	4، 1، 1 الالتفات لغوياً
60	4، 1، 2 الالتفات اصطلاحياً
63	4، 2 مفهوم الالتفات عند جمهور البلاغيين القدامى
81	4، 3 مفهوم الالتفات عند البلاغيين المحدثين
85	4، 4 موقع الالتفات عند البلاغيين
89	4، 5 منزلة الالتفات البلاغية

6، 4 وظائف الالتفات عند البلاغيين 90

الفصل الثاني: أقسام الالتفات المشهورة عند البلاغيين 94

5. الباب الخامس 113

113 تحليل أنواع الالتفات وأغراضه في أشعار محمود درويش

1.5 الفصل الأول: الالتفات في الضمائر 115

1-1-5: الالتفات من ضمير التكلم إلى ضمير الخطاب 119

2-1-5: الالتفات من ضمير التكلم إلى ضمير الغيبة 123

3-1-5: الالتفات من ضمير الخطاب إلى ضمير التكلم 125

4-1-5: الالتفات من ضمير الغيبة إلى ضمير الخطاب 127

5-1-5: الالتفات من ضمير الخطاب إلى ضمير الغيبة 129

6-1-5: الالتفات من الغيبة إلى التكلم 131

7-1-5: الالتفات بين المضمّر و المظهر 135

2-5 الفصل الثاني : الالتفات في صيغ الأفعال 143

1-2-5: الالتفات من فعل الأمر إلى الفعل الماضي 147

2-2-5: الالتفات من الفعل المضارع إلى فعل الأمر 149

3-2-5: الالتفات من الفعل الماضي إلى الفعل المضارع 155

4-2-5: الالتفات من الفعل المضارع إلى الفعل الماضي 162

الفصل الثالث: الالتفات في البناء النحوي 177

الفصل الرابع: الالتفات بين الأدوات 189

200	الفصل الخامس: الالتفات بين صيغ الأعداد
206	الفصل السادس: الالتفات في المعجم
222	خلاصة البحث
228	الاقتراحات و التوصيات
231	المصادر والمراجع
243	فهرس المقالات بالعربية